

Археология, подпорченная в начале

Фаган Б., ДеКорс К. Археология. В начале.

Пер. с англ. Н. Ю. Струкова. М.: Техносфера, 2007. 592 с.

В издательстве «Техносфера» (Москва) решили выпустить современный американский учебник по археологии. Можно лишь приветствовать такое намерение, хотя, возможно, оно стимулировано всего лишь смекалкой — на этом можно хорошо заработать (археология всегда популярна). Но вот если стремление заработать приводит к освобождению книги от необходимой предпечатной подготовки, то получается халтура, и это приветствовать никак нельзя.

Для перевода (Фаган и ДеКорс 2007) выбрали 11-е издание книги Бр. Фейгана и Кр. ДеКорса «В начале. Введение в археологию» (Fagan and DeCorse 2005). Я не уверен, что это лучшее современное западное введение в археологию. Мне лично кажется, что книга К. Ренфрю и П. Бана (Renfrew and Bahn 1991) значительно лучше. Но сам факт, что книга Фейгана и ДеКорса выдержала 11 изданий, говорит о ее популярности у американских студентов.

К самой книге у меня есть некоторые претензии. Распределение материала в ней представляется мне произвольным и не очень логичным, с взаимоналегающими разделами. Части книги таковы:

- I. Археология. Сведения общего характера.
- II. Краткая история археологии. Археология. Сведения общего характера.
- III. Основные процессы и принципы.
- IV. Обретение археологических фактов.
- V. Анализируя прошлое.Arteфакты и технология.
- VI. Окружающая среда, уклады жизни. Люди и нематериальное.
- VII. Управление культурными процессами.
- VIII. Карьера и источники информации.

Где искать тот или иной сюжет, ума не приложу. Скажем, определение типа или культуры — то ли в сведениях общего характера (они в двух разделах, из коих один исторический), то ли в основных принципах, то ли в анализе прошлого. А указателя в книге нет (его что, не было и в оригинале, или сокращен для облегчения?).

В глоссарии определение археологии как особой формы антропологии, очень американское, тоже странно для российского читателя и нуждается в пояснениях. Определение археологической теории как «массива теоретических концепций» и т. д., на мой взгляд, уводит в порочный круг, потому что объясняет теории через понятие теоретического. Закрытый комплекс определяется как «развалины построек (или других объектов) или части развалин,

которые остались неизменными на памятнике, т. е. не затронутыми более поздними перекопами» (с. 553). Тогда весь тель или могильник, если его не перекапывали, это замкнутый комплекс? Я предпочитаю другое определение: замкнутый комплекс — это совокупность находок, одновременность упокоения которых гарантирована обстоятельствами их обнаружения. Могила, если нет подхоронения — это замкнутый комплекс, могильник — нет.

Для обозначения непосредственной среды вокруг находки *in situ* авторы вводят термин «матрица» (с. 108). Понятие это не кажется мне остро необходимым, хотя оно и может пригодиться в некоторых общерахеологических рассуждениях, особенно с юридическим аспектом. Но термин для этого не подходит, во всяком случае в русском употреблении: у нас есть еще два применения термина «матрица» в археологии: для литейной формы и для исходных таблиц при математической обработке находок. Еще одна «матрица» явно приведет к путанице.

Называть шурфы и зондирование вертикальными раскопками, а раскопки широкими площадями трактовать как горизонтальные (с. 241), конечно, можно метафорически, писателю это позволительно; но археологу лучше избегать подобной двусмысленности. Глубокие траншеи авторы называют «вертикальными траншеями». При точном словоупотреблении «вертикальная траншея» может иметь только один смысл: траншея, выдолбленная в стене раскопа.

К недостаткам книги я бы отнес ограничение только англоязычной литературой. Добро бы это касалось только списка литературы — ну, учли студенческий уровень. Но таково же и содержание книги. Немецких, французских, скандинавских и прочих исследований и методов почти не упоминается — будто бы не существует.

Книга изначально задумана как учебное пособие для начинающих американских студентов и поэтому чрезвычайно упрощена и полна метафорических выражений и приблизительных определений. Американские студенты (знаю это по личному опыту преподавания) обычно подготовлены хуже, чем наши (по крайней мере, прежних десятилетий). Тем не менее книга содержит ряд материалов, способных заинтересовать наших читателей просто потому, что русских аналогичных учебников просто нет. Все наши учебники, если не считать очень старых популярных книг Амальрика и Монгайта, построены как хронологический обзор памятников и культур СССР или (ныне) России. Все, включая самые современные. Поэтому книга, представляющая собой обзор научной дисциплины, безусловно привлечет внимание. Тем более — если в ней упоминаются самые новейшие достижения методики и техники на услугах археологии, последние ее открытия, неприменяемые в России приемы и игнорируемые проблемы.

Но что делает книгу изначально бракованной — так это ужасный перевод. Брайан Фейган — опытный популяризатор и отличный писатель, язык у него легкий и живой. Книга же переведена суконным тяжелым языком, с непроходимыми оборотами. Вот образчик: «Социологический термин **теория средней дистанции** используется для описания той части теории, что возникает по мере того, как археологи дорабатывают методы вывода умозаключений, которые перебрасывают мостики над брешами между тем, что действительно происходило в прошлом, и археологическим материалом сегодняшнего дня, являющимся хроникой древних времен» (с. 392).

Вдобавок переводчик (Н. Ю. Струков) абсолютно не сведущ в археологии, не знает ее терминологии и не знает даже, что существуют англо-русские словари терминов, которыми он мог бы на худой конец воспользоваться. Rim он переводит как «ободок» вместо «венчик» (рис. 10.6), virgin soil — как «естественная почва» вместо «материк» (рис. 9.20), hand axe — как «топор» вместо «ручное рубило» (рис. 2.4), attribute — как «атрибут» вместо «признак» (с. 157, 287), Middle Range Theory — как «Теория Средней Дистанции» вместо «Теория Среднего Уровня» и т. д. У него фигурируют «могильный курган» (рис. 2.3), «техника мотива» (рис. 10.6), «серийность» вместо «сериации» (рис. 7.6), «стратиграфический пробел» вместо «стерильной прослойки» (рис. 6.3), «структурный подход» вместо «структуралистский поход» (с. 102), «медные чушки» вместо «медные слитки» (рис. 1.11). Заупокойная пища у него называется «подношения в горшках» (с. 80 — имеются в виду жертвоприношения?). Подпись под рисунком (10.4) гласит «изготовленный методом отжима и отщепления скандинавский кинжал» — на рисунке представлен кремневый скандинавский кинжал, изготовленный на отщепе отжимной ретушью. Часто просто не понять, о чем идет речь. «Принцип ассоциации» Ворсо разъясняется как «объединение “родственных” комплексов» (с. 151) — вероятно, речь идет об объединении «по родству» в комплексы. Введенный униформитарианцами «метод совмещения положений» (там же) было бы совершенно невозможно понять, если бы не пояснение, что нижние слои старше верхних. Значит, речь идет о принципе суперпозиции, наложения залеганий.

С именами — особая история. Иноязычные (в частности, западноевропейские) имена по правилам русского языка не транслитерируются, то есть не пишутся буква в букву, а транскрибируются, то есть воспроизводится их фонетическое звучание. Значит, его нужно знать. Никто в России не транскрибирует английскую фамилию Shakespeare как «Схакеспеаре», мы пишем — Шекспир. Множество фамилий в книге передано именно транслитерацией, включая фамилию автора на обложке — Фаган. Faган читается в Америке близко к русскому Фейган, так и нужно передавать эту фамилию. Соответственно, не Флиндерс Петри, а Флиндерс Питри, не Хоукинс, а Хокинз, не Клюкхорн (с. 143) или Клюкхон (с. 84), а Клакхон, не Стефенс, а Стивенс, не Вогэн, а Воэн, не Макнейш, а МакНиш, и т. д. Сотрудник Либби, Арнлд, превращен в Эрнольда — переводчик плохо знает английскую фонетику. Voas традиционно передается в русской научной литературе как Боас, переводчик исправляет: Боэс. Но если уж исправлять, то нужно Боуэз. Есть и просто путаница: знаменитый грот Шове передан как Шаво (с. 41), Бинтлиф превращен систематически в Бинтклиффа, Ян Ходдер сделан Айэном Ходдером. Сэр Эдвард Тайлор превращен в Тайлера. Тайлер тоже есть, но это другой исследователь.

С географическими названиями не многим лучше. На с. 116 речь идет об «арфе из Уры» — переводчику невдомек, что раскопан «Ур халдеев», а не чья-то Ура. Река Сомма у переводчика именуется Сомм — на сей раз фонетически, как во Франции. Но для географических названий существует (единообразия ради) официальный список, можно пользоваться и атласом.

В заключение можно сделать вывод, что издательство поскупилось, попыталось сэкономить на переводчике (наняло не очень компетентного), на ответственном редакторе-археологе (его нет), на предисловии или послесловии

и комментариях (их тоже нет), на указателе (отсутствует) — и сильно понизило ценность издания. Приходится посочувствовать авторам (их труд искажен) и читателям (им подсунут недоброкачественный товар).

Литература

Fagan B., DeCorse C. 2007. In the Beginning: An Introduction in Archaeology. Upper Saddle River, N. J.: Pearson Education Prentice Hall.

Renfrew A. C., Bahn P. 1991. Archaeology: Theories, Methods and Practice. London: Thames and Hudson.